

УДК 81.811.112
DOI 10.23951/1609-624X-2017-6-66-70

К ВОПРОСУ О ЗНАЧЕНИИ СЛОВА *ARBEIT* В НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Р. Х. Каримова

Башкирский государственный университет, Стерлитамак

На материале немецкого языка рассматривается значение лексемы *Arbeit*. Материалом для исследования послужили различные одноязычные словари немецкого языка. Проблема изучения базовых лексем концепта «труд» была предпринята автором в ходе диссертационного исследования на материале пословиц неродственных языков. В ходе данного исследования было осуществлено комплексное изучение базовой лексемы *Arbeit* в рамках описания лингвокультурного концепта «труд». Для получения более полных результатов к анализу привлекались сведения из синонимических и этимологических словарей. Результаты исследования могут использоваться на практических занятиях по немецкому языку, на семинарских занятиях по курсу лексикологии немецкого языка.

Ключевые слова: лексема, значение, концепт, синонимический ряд, компонент, номинация, лексико-семантическая группа.

В каждом языке существуют слова, значимость которых обусловлена важностью их смыслового содержания. В значениях базовых лексем заключено содержание ключевых понятий культуры, изучение и описание которых необходимо для раскрытия сути языковой ментальности. К таковым исследователи относят культурный концепт «труд». Базовой лексемой, вербализующей труд в немецком языке является слово *Arbeit*. Концепты такого рода предстают как многоуровневые сущности, и их описание в любом языке требует привлечения лексических единиц разных уровней языковой системы, т. е. объем значения таких концептов может извлекаться из анализа словарных дефиниций, синонимов, антонимов, глагольных единиц, фразеологических и паремииологических единиц. Анализируемый концепт «труд» был описан автором на основе лексем, вербализующих данный концепт и извлеченных из тестов паремий пяти языков. В результате проведенного исследования были выявлены семантические модели изучаемого концепта «труд», представляющие собой основные концептуальные признаки данного концепта [1]. В ходе исследования были изучены базовые лексемы концепта «труд» в каждом из исследуемых языков [1].

Когнитивный подход к языку позволяет по-новому взглянуть на опыт осмысления человеком действительности, так как в значениях слов и фразеологизмов отражается наивная картина мира. Как представляется исследователям, уровень ментальной репрезентации, на котором «происходит совмещение лингвистической, сенсорной и моторной информации, Джакендофф предлагает назвать концептуальной структурой» [2, с. 102]. «В когнитивной науке значение определяется как когнитивный феномен, а любые данные об этом феномене –

как проливающие свет на структуры сознания, их „форматы“ и внутреннее устройство» [3, с. 37].

По мнению З. А. Харитончик, «согласно структурно-ориентированным описаниям категоризации, концептуальная информация, заключенная в значениях слов и лексических системах, представляет собой итог довольно строгого анализа всех имеющихся знаний о называемых вещах и отбора определенных, значимых для данного языкового коллектива типов сведений» [2, с. 114].

Как отмечает А. А. Леонтьев, «к числу тех наиболее всеобщих форм деятельности, которые лежат в основе целостной, системной и содержательной интерпретации предметного мира человеком, значение имеет объективное бытие в практической и познавательной деятельности человека, имеет свою онтологию» [4, с. 6–7].

Концепт «труд» (нем. *Arbeit*) в ходе своего развития вобрал в себя множество знаний, накопленных в процессе трудовой деятельности носителями немецкого языка. Эти знания нашли свое отражение в значении слова *Arbeit*, семантика которого подверглась значительным изменениям. История происхождения слова *Arbeit* в сравнении с русским языком была осуществлена в работе «К вопросу о происхождении слова *Arbeit* (компаративный аспект)» [5]. Целью данной статьи является описание фрагмента языковой картины мира, отраженного в значении слова *Arbeit*. Предметом рассмотрения стала словарная статья с ключевым словом *Arbeit* из электронного словаря немецкого языка (dwds.de). По структуре статья включает базовые значения, ранжированные по четырем основным значениям. Каждое значение представлено рядом синонимов, раскрывающим объем значения каждого синонимического ряда. Количество лексических единиц, подвергнутых анализу, составило 218 еди-

ниц. Кроме базовых понятий, каждый синонимический ряд включает основные и вспомогательные понятия (нем. Oberbegriff, Unterbegriff).

Приведем словарную статью основных значений лексемы *Arbeit*, ср.: **Arbeit**-1. *körperliche od. geistige Betätigung, Tätigkeit, Beschäftigung*; 2. *Beruf, berufliche Tätigkeit, Stellung*; 3. *Mühe, Anstrengung*, 4. *schriftliche od. praktische Prüfung*; 7. *das bearbeitete Ergebnis der Tätigkeit, Leistung* [5, S. 102–103].

Синонимический ряд базовой лексемы *Arbeit* включает следующие понятия: *Arbeit – Anstellung, Arbeit, Beruf, Beschäftigung, Gewerbe, Job, Maloche (umg.), Profession, Tätigkeit* [6]. Данные лексические единицы представляют компонент значения слова *Arbeit*: *занимаемая должность и обозначение места работы человека в соответствии с профессией*. Содержание словарной статьи в электронном словаре DWDS позволяет заключить, что обозначения профессии и занимаемые должности различаются не только на языковом уровне, но и на региональном. В соответствии с этим в состав понятий, подпадающих под значение «Anstellung, Beruf», можно отнести обозначения профессий и должностей, использующихся, кроме литературного, в швейцарском и австрийском вариантах немецкого языка.

Среди таких обозначений встречаются устаревшие слова и разговорные обозначения некоторых должностей. Такое разнообразие лексики привело к появлению нескольких номинаций для обозначения одной и той же профессии или должности. Так, автослесаря называют следующими словами: *Automechaniker, Automobilmechatroniker* (швейц.), *Automobilmechaniker, Autoschlosser, Automonteur* (австр.).

Значение перечисленных обозначений профессии мотивировано первым компонентом *Arbeit*-. На характер выполняемой работы указывает второй компонент. Значения этих компонентов позволяют предположить, что в работе слесаря присутствуют элементы работы слесаря, механика, электрика. Эти особенности работы автослесаря отражены в названных номинациях, относящихся к региональным обозначениям этой профессии.

В многокомпонентных обозначениях специалистов такого рода первый компонент указывает на тип автомобиля, который является объектом работы специалиста, ср.: *Kraftfahrzeugmechaniker, Kraftfahrzeugschlosser* – слесарь по ремонту грузовых автомобилей [7, с. 743]. Частотный компонент *mechaniker* встречается и в составе слов, обозначающих другие профессии, например, *Karosseriebaumechaniker* – специалист по кузовному ремонту.

На основе выявленных особенностей лексем, вербализующих синонимический ряд ключевой лексемы *Arbeit*, представляющих большую часть

слов данной словарной статьи, они были распределены на следующие группы:

1) церковные служащие, напр.: *Siegerist* (швейц.) – дьячок, *Sakristan* – священнослужитель, *Kirchendiener* – пономарь, *Messner, Mesner* (австр.) – пономарь, ризничий, *Kirchner* – служака, дьячок [7, с. 284, 759, 81];

2) водители разных категорий, ср.: *Brummifahrer, Berufskraftfahrer (österreich), Fernlastfahrer, Taxichauffeur*. В данной группе, кроме литературных, встречаются разговорные обозначения этой профессии, напр.: *Kapitän der Landstraße (umg.)* – дальнобойщик, *Brummifahrer* – водитель грузового автотранспорта;

3) чернорабочие и неквалифицированные рабочие, напр.: *Gepäckträger, Kuli, Stauer* – грузчик в порту, *Müllwerker, Müllmann* – мусорщик, *Säumer* – погонщик вьючных животных, *Hafenarbeiter* – портовые рабочие, *Schauerleute* – грузчики [7, с. 114, с. 287];

4) квалифицированные рабочие, ср.: *Spengler (bayer. österreich.)* – жестянщик, *Setzer, Schriftsetzer* – наборщик, *Lackierer* – лакировщик, *Werkzeugmacher* – инструментальщик, *Feldmesser* – геодезист [7, с. 287, с. 322];

5) секретари, ср.: *Bürokraft, Sekretär, Schreibkraft*, здесь также имеются разговорные и даже грубые обозначения профессий, ср.: *Tippse* (груб.) = *Tippfräulein, Tippmamsell, Vorzimmerdame* (разг.), *Vorzimmerdrachen* (груб.), *Vorzimmerherr* (разг.);

6) специалисты редкой квалификации, редкие профессии, ср.: *Schwenker* – бондарь, бочар, *Strahler* – искатель горного хрусталя, *Xylograph* – гравёр по дереву, *Bijotier* – ювелир, владелец ювелирного магазина, *Geodät* (професс.) – геодезист, *Kellerer* – управляющий винным погребом;

7) специалисты со средним профессиональным образованием, напр.: *Kameraopérateur* – кинооператор, *Maßschneider* – портной в ателье индивидуального пошива, *zакройщик, Bekleidungsgestalter* – модельер;

8) специалисты с высшим образованием, ср.: *Syrveyor* – дипломированный землемер, оценщик, *Vermessungsingenieur* – геодезист с высшим образованием;

9) служащие разного рода, напр.: *Überbringer, Übermittler* – податель письма, *Facility Manager* (высок. книж.) – менеджер по обустройству помещения, *Bote* (швейц.) – посыльный, *Hausbesorger* – дворник, привратник, портье, ср. также австрийский вариант: *Hausmeister, Hausbetreuer, Hauswirt*;

10) руководители, напр.: *Bezirksleiter, Gebietsleiter*.

Часть слов, вербализующих тематический ряд лексемы *Arbeit* в значении *Beruf*, были сгруппированы в соответствии с областью, в которой заняты данные специалисты. Здесь выделены следующие группы:

1) сфера правовых и юридических услуг, ср.: *Aktuar* – протоколист, *Berufsdetektiv*;

2) медицина и ветеринарное дело, ср.: *Arzthelfer*, *Arztsekretär*, *Tierarzthelfer*, *Zahnarzthelfer*, *medizinischer Fachangestellter*;

3) военная служба и морской флот, ср.: *Büchenschütz* (устар.), *Büchsenmeister* – артиллерист, *Matrose*, *Seebär* (разг. шутл.) морской волк, *Seemann*, *Fahrensmann*;

4) сфера обслуживания, ср.: *Purserette*, *Purserin* – стюардесса, *Kauffrau*, *Kaufmann im Gesundheitswesen*.

По структуре профессионализмы представлены в основном сложными, реже сложнопроизводными словами. Лишь небольшая часть профессионализмов относится к производным словам. Эти слова образованы от глагольных основ с помощью суффикса -er, например: *Überbringer*, *Übermittler*, *Säumer*, *Lackierer*.

По составу сложные слова представляют собой сложение двух субстантивных основ, ср.: *Bürokräft*, *Taxifahrer*. Значение сложного слова определяется значением первого компонента, напр.: *Lastkraftfahrer* – водитель грузового автомобиля, *Müllwerker*, *Hafenarbeiter*.

Существительные, вербализующие значение *Arbeit-Beschäftigung*, представлены двухкомпонентными композитами с компонентом *Teilzeit*.

К таковым можно отнести следующие субстантивы: *Teilzeitjob*, *Teilzeitarbeit*, *Teilzeitbeschäftigung*, *Teilzeitstelle*. Появление такого компонента обусловлено экономической ситуацией на рынке труда Германии, где существует возможность работать неполный рабочий день (ср. англ. part time job).

Группа лексических единиц с компонентом *Arbeit* в качестве второго компонента включает сложные слова, указывающие на вид работы, способ ее выполнения и степень ее трудности, напр.: *Freiwilligenarbeit*, *Zwangsarbeit*, *Kärrtnerarbeit*.

В тематическую группу слов со значением деятельности/занятости входят словосочетания, представляющие собой словосочетания с подчинительной связью: согласование, ср.: *schwere Arbeit*, *harte körperliche Arbeit*, *schmutzige Arbeit*.

Кроме существительных, обозначающих профессии людей, имеющих законченное образование, в эту тематическую группу авторы словаря включили слова, значение которых указывает на необходимость получения дополнительного образования, ср.: *Ausbildungsberuf*, *Ausbildungsjob*. В последнем слове вторым компонентом является заимствованное английское *Job*, а дополнительные виды работ, выполняемые после окончания рабочего дня на основном месте работы. Приведем в доказательство этимологию и значение слова *Job*, ср.: **Job** m. (*kurzfristige*) *Beschäftigung*, *Gelegenheitsarbeit zum Geldverdienen*. *Nach 1945 wird gleichbed. engl. bzw.*

amerik.-engl. job im Dt. üblich. Das Wort ist unklarer Herkunft. Voraufgehendes engl. jobb 'Stück, Teil von etw.' ist möglicherweise verwandt (bei aussprachebedingtem Anlautwechsel) mit engl. gobbet 'Mundvoll, Bissen, Stück (Nahrung)', das auf afrz. gobet 'ein Stück Nahrung, Job (salopp.) (vorübergehende) Erwerbstätigkeit, die bei geringstem Arbeitsaufwand einen größtmöglichen finanziellen Nutzen bringt [8].

Разговорные обозначения различных работ были объединены под лексемой *Maloche* в качестве базовой лексемы. Субстантив *Maloche* образован от западно-немецкого *malochen/malochnen* со значением *harte Arbeit*. Такое значение глагола позволило включить в данную синонимическую группу такие существительные, как *Schinderei*, *Plackerei*, *Schuferei*. Разговорную окраску этим словам придает суффикс -erei, который имеет значение действий человека с оттенком неодобрения, презрения, в том числе при основах глаголов, производящими основами выступают глаголы со значением тяжелой работы, ср.: *sich schindern*, *schufteten*, *sich placken*.

В субстантивах *Quälerei* и *Rackerei* присутствует значение мучительности, наступающей от изнурительного труда, ср.: *quälen* – мучиться, *racken* (н.-нем.) – мучиться, биться, надрываться. К разговорным обозначениям труда следует отнести и отглагольное существительное *Schlauch* от *schlauen* – «выматывать все силы, изнурять».

Значение муки содержит также слово *Tortur*. В этой связи отметим, что значение «муки, страдания» входит и в происхождение слова *Arbeit*: «*das gemeingermanische Wort bedeutete noch bis in das Nhd. hinein «schwere, körperliche Anstrengung, Mühsal, Plage»* [9, S. 46].

Значение «муки» (нем. Mühe) имеет и современное значение слова *Arbeit*, ср.: 1. *körperliche od. geistige Betätigung, Tätigkeit, Beschäftigung*; 2. *Beruf, berufliche Tätigkeit, Stellung*; 3. *Mühe, Anstrengung*; 4. *schriftliche od. praktische Prüfung*; 5. *Ausführung, Gestaltung*; 6. *Herstellung*; 7. *das bearbeitete Ergebnis der Tätigkeit* [10, S. 102–103].

Следующий тематический ряд лексемы *Arbeit* включает понятия, раскрывающие такое значение анализируемой лексемы, как *Abhandlung*, *Arbeit*, *Ausarbeitung*, *Traktat*, *Werk*, *akademische Arbeit*, *wissenschaftliche Arbeit*. Содержание названных слов указывает на труд как научную работу, что в принципе представляет собой значение работы как результата труда. В данном значении основными понятиями выступают субстантивы: *Schrift* (высок.), *Literatur*, *Schriftwerk*, *Text*. Наличие таких лексических единиц позволяет предположить, что результатом труда может быть признан письменно изданный текст завершённой работы в области науки, техники и литературы. Выделение таких слов при-

вело к появлению целого ряда вспомогательных понятий (с пометой: *Unterbegriff*), ср.: *Anschlussarbeit, Antrittsdissertation, Dissertationsschrift, Doktorarbeit, Doktorschrift, Promotionsarbeit, Semesterarbeit, Habilitationsschrift, Einführungsdissertation, Studienarbeit*. Словарная статья включает и разговорные обозначения результата труда: *Diss (разг.), Habil (разг.)*.

Рассмотрим лексико-семантическую группу «*Arbeit als Anstellung*» – *работа, должность*. Эта группа включает следующие существительные: *Amt, Anstellung, Arbeit, Arbeitsplatz, Arbeitsstelle, Arbeitsverhältnis, Job, Position, Posten, Stelle* [dwds.de. *Arbeit*]. В качестве вспомогательных понятий в состав словарной статьи включены следующие слова и словосочетания: *400-Euro-Job* (разг. использовалось до 2012 г.), *450-Euro-Job* (с 2013 г.) (разг.), *Arbeitsgelegenheit mit Mehraufwandsentschädigung* (профес.), *Ein-Euro-Job* (разг.), *Minijob, geringfügige Beschäftigung*. В ряде слов первый компонент указывает на размер заработка, в других – на значимость занимаемой должности или выполняемой работы. Отметим, что среди перечисленных слов встречается слово с пометой *fachsprachlich* – профессиональный, ср. *Mehraufwandsentschädigung* – работа по возмещению убытков. Значение данного слова указывает на должность с узким кругом обязанностей. Такого рода должность можно обнаружить не в каждой отрасли.

Последней в словарной статье представлена лексико-семантическая группа слов, вербализующих значение «работа как продукт труда, результат деятельности», ср.: *Arbeit, Artikel, Erzeugnis, Fabrikat, Gut, Handelsgut, Manufaktur, Produkt, Ware, Fabrik, Werk* [dwds.de. *Arbeit*]. Все существительные в данной группе представляют номинации, называющие изделие, полученное в результате труда определенного человека или коллектива.

Все вышеизложенное позволяет сделать следующие выводы:

1. Синонимический ряд лексемы *Arbeit* отражает значения, входящие в объем слова *Arbeit* в одноязычных словарях немецкого языка.

2. Наличие многочисленных номинаций для обозначения профессий свидетельствует о значи-

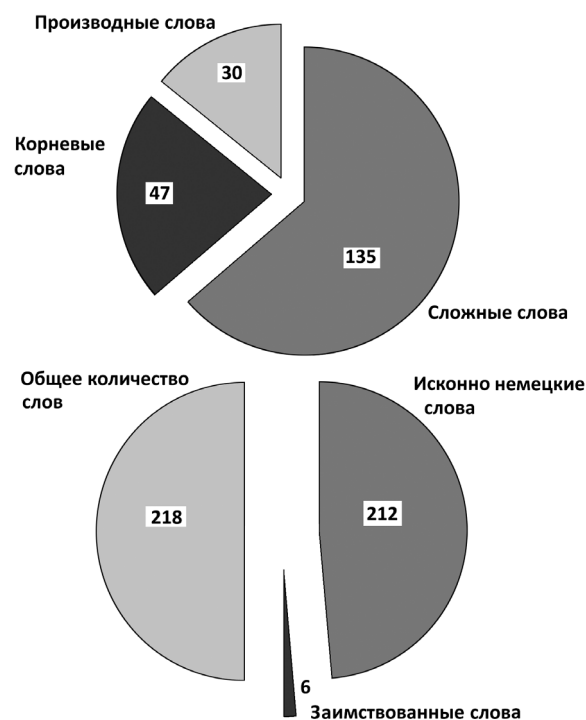
мости труда в жизни и экономике современной Германии; добросовестный труд является основой успешной жизни любого гражданина.

3. Разговорные обозначения среди лексем, называющих профессии, являются отражением стратификации словаря современного немецкого языка.

4. Разнообразие словообразовательных моделей среди слов, представленных в словарной статье обсуждаемой лексемы, является подтверждением специфики словообразовательной системы немецкого языка.

5. Многочисленность номинаций для обозначения одной и той профессии объясняется наличием территориальных вариантов немецкого языка, что приводит к появлению слов с пометами: *österr.* – австр., *schweiz.* – швейц., *bayr.* – бавар.

Результаты исследования словообразовательных моделей, относящихся к лексеме *Arbeit*, представлены на следующем рисунке.



Анализ словообразовательных моделей, количество слов от общего числа

Список литературы

1. Каримова Р. Х. Концепт «труд/лень» в паремиологии неродственных языков (на примере немецкого, английского, русского, татарского и башкирского языков): дис. ... канд. филол. наук. Уфа, 2004. 199 с.
2. Харитончик З. А. Способы концептуальной организации знаний в лексике языка // Язык и структура представления знаний: сб. науч.-аналит. обзоров. М.: 1992. С. 98–123.
3. Кубрякова Е. С. Начальные этапы становления когнитивизма: лингвистика – психология – когнитивная наука // Вопросы языкознания. 1994. № 4. С. 34–46.
4. Леонтьев А. А. Формы существования // Психолингвистические проблемы семантики. М., 1983. С. 5–20.
5. Каримова Р. Х. К вопросу о происхождении слова *Arbeit* (компаративный аспект) // Междунар. науч.-исследоват. журнал. 2015. № 8 (39). ч. 4. С. 104–109.

6. Wahrig. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Von Renate Wahrig-Burfeind. Bertelsmann Lexikon Institut Cornelsen. 2008. Wissen Media Verlag GmbH. 1215 S.
7. Большой немецко-русский словарь в 3 т. / сост. Е. И. Лепинг, Н. П. Страхова, Н. И. Филичева и др.; под общ. рук. О. И. Москальской. 5-е изд., стереотип. М.: Рус. яз., 1999. 860 с.
8. Duden. Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache, 3.völlig bearbeitete und erweiterte Auflage. Dudenverlag. Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich. Dudenverlag. 2001. 957 S.
9. Wahrig. Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Von Renate Wahrig-Burfeind. Bertelsmann Lexikon Institut Cornelsen. 2008. Wissen Media Verlag GmbH. 1215 S.
10. URL: <https://dwds.de/wb/Job> (дата обращения: 01.03.2017).

Каримова Римма Хатиповна, кандидат филологических наук, доцент, Башкирский государственный университет (пр. Ленина, 49, Стерлитамак, 453103). E-mail: karimova.rimmochka@inbox.ru

Материал поступил в редакцию 07.03.2017.

DOI 10.23951/1609-624X-2017-6-66-70

ON THE MEANING OF THE WORD ARBEIT IN GERMAN

R. Kh. Karimova

The Bashkir State University, Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russian Federation

The article based on the material of the German language deals with the meaning of the lexeme “Arbeit”. Material for the study was provided by various monolingual dictionaries of German. The problem of studying of the basic lexemes of the concept “Arbeit” was studied by the author during the dissertation research on the material of proverbs of unrelated languages. In this research a comprehensive study of the basic lexeme “Arbeit” was carried out within the framework of the description of the linguocultural concept “work”. The study was conducted in accordance with the meanings of the word “Arbeit” which are represented in the dictionary entries in the form of synonymic series for each component of the words under analysis. Certain symbols verbalize the meaning “work as a profession, position” are grouped thematically and marked by territorial identity. The derivational structure of these lexemes was determined as well as frequency of their manufacturing bases of the derivatives. The semantics of the components of compound words was analyzed. The author identifies the usage labels reflecting the connotative coloring of the lexemes verbalizing the meaning of the word “Arbeit”. For more results the analysis involves data from synonymous and etymological dictionaries. The results of the study can be used in practical classes, in the seminars in lexicology of the German language.

Key words: *lexeme, meaning, concept, synonymic row, component, nomination, lexical-semantic group.*

References

1. Karimova R. Kh. *Kontsept “trud/len” v paremiologii nerodstvennykh yazykov (na primere nemetskogo, angliyskogo, russkogo, tatarskogo i bashkirskogo yazykov)*. Dis. kand. filol. nauk [The concept “labour/idleness” in paremiology of unrelated languages (for example German, English, Russian, Tatar and Bashkir languages. Diss. cand. of philol. sci.]. Ufa, 2004. 199 p. (in Russian).
2. Kharitonchik Z. A. *Sposoby kontseptual'noy organizatsii znaniy v leksike yazyka [Methods of the conceptual organization of knowledge in the vocabulary of the language]. Yazyk i struktura predstavleniya znaniy. Sbornik nauchno-analiticheskikh obzorov [Language and structure of knowledge representation: collection of scientific-analytical reviews]. Moscow, 1992. Pp. 98–123 (in Russian).*
3. Kubryakova E. S. *Nachal'nyye etapy stanovleniya kognitivizma: lingvistika – psikhologiya – kognitivnaya nauka [The initial stages of cognitivism: linguistics – psychology – cognitive science]. Voprosy yazykoznanija – Issues of Linguistics, 1994, no. 4, pp. 34–46 (in Russian).*
4. Leont'ev A. A. *Formy sushchestvovaniya [Forms of existence]. Psikholingvisticheskiye problemy semantiki [Psycholinguistic problems of semantics]. Moscow, 1983, pp. 5–20 (in Russian).*
5. Karimova R. Kh. *K voprosu o proiskhozhdenii slova Arbeit (komparativnyy aspekt) [On the meaning of the word Arbeit (comparative aspect)]. Mezhdunarodnyy nauchno-issledovatel'skiy zhurnal – International Research Journal, 2015, vol. 4, pp.104–109 (in Russian).*
6. Wahrig. *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Von Renate Wahrig-Burfeind. Bertelsmann Lexikon Institut Cornelsen. 2008. Wissen Media Verlag GmbH. 1215 S.*
7. *Bol'shoy nemetsko-russkiy slovar': V 3 t. [Big German-Russian dictionary: in 3 vol.]. Comp. E. I. Leping, N. P. Strakhova, N. I. Filicheva et al.; Under the general guidance of O. I. Moskal'skaya. Moscow, Rus. yaz. Publ., 1999. 60 p.*
8. Duden. *Das Herkunftswörterbuch. Etymologie der deutschen Sprache, 3.völlig bearbeitete und erweiterte Auflage. Dudenverlag. Mannheim. Leipzig. Wien. Zürich. Dudenverlag. 2001. 957 S.*
9. Wahrig. *Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Von Renate Wahrig-Burfeind. Bertelsmann Lexikon Institut Cornelsen. 2008. Wissen Media Verlag GmbH. 1215 S.*
10. URL: <https://dwds.de/wb/Job> (accessed 01.03.2017).

Karimova R. Kh., The Bashkir State University (pr. Lenina, 49, Sterlitamak, Republic of Bashkortostan, Russian Federation, 453103). E-mail: karimova.rimmochka@inbox.ru